

А
—
К

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Бесплатно.

На правах рукописи

Н. Р. ЧИХЛАДЗЕ

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ДОМИНИКИ
ЭРИСТАВИ—ГАНДЕГИЛИ

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

1023/207
2/20/19
3,5 пп.
28/11/63

На правах рукописи

Н. Р. ЧИХЛАДЗЕ

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ДОМИНИКИ
ЭРИСТАВИ — ГАНДЕГИЛИ

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Направляем Вам для ознакомления автореферат к
диссертационной работе тов. *Гитладзе Н. Р.*
на тему *Жизнь и творчество*
Доминики Эристави-Гандегили представленной на соискание
филологических ученой степени *кандидата*
наук защита которой состо-
ится *27/III* 1963 г.

Ваши замечания по автореферату просим сообщить.
Ученый секретарь:

В развитии многовековой культуры грузинского народа важную роль сыграли грузинские женщины, которые наравне с мужчинами — виднейшими общественными деятелями — стойко боролись за независимость родины. Эта замечательная традиция пережила века.

История Грузии помнит не только женщин-матерей, вырастивших для родины самоотверженных сынов — бесстрашных защитников отчизны, но и многих женщин — общественных деятелей, ученых и писателей.

Присоединение Грузии к России ускорило национальное развитие грузинского народа. Грузия вступила в новую эру. На арену общественной жизни выступила и грузинская женщина. Знаменосец национально-освободительных идей, Илья Чавчавадзе, неоднократно оказывал помощь и поддержку грузинским женщинам, выявляя их таланты и всячески способствуя выдвижению их на поприще общественной деятельности. Его вниманию и заботе обязаны вступлением на творческий литературный путь Екатерина Габашвили, Анастасия Туманишвили, Нино Накашидзе, Мария Демурня, Доминика Эристави — Гандегили и многие другие.

Одной из колоритных фигур среди женщин — общественных деятелей и писателей XIX века является поэтесса Доминика Эристави, известная в грузинской литературе под псевдонимом „Гандегили“.

Изучению жизни и творчества этой талантливой поэтессы и общественной деятельницы посвящена наша диссертационная работа¹.

Гандегили на протяжении более полувека служила делу развития грузинской литературы, боролась за независимость

¹ Наша работа под названием «Доминика Эристави-Гандегили» издана на грузинском языке в 1960 г. отдельной книгой, издательством «Сабчота Сакартвело».

Книга получила положительные отзывы в прессе: газета «Коммунист», 1961 г., № 8; «Литературная газета», 1961 г., № 23; «Ахалгазда Коммунисти», 1961, № 39; «Тбилиси», 1961, № 22; «Вечерний Тбилиси», 1961 г., № 16; журнал «Литературная Аджара», 1961 г., № 6.

и пробуждение национального самосознания грузинского народа, проповедывала мир и дружбу между народами и своей многогранной, плодотворной деятельностью снискала любовь и уважение широкой общественности.

Однако следует заметить, что на протяжении многих лет ее патриотическая деятельность и заслуги перед грузинским обществом не были оценены по достоинству. В грузинской литературной критике Доминика Эристави-Гандегили до сих пор была известна лишь как поэтесса и переводчица гениальной комедии Грибоедова „Горе от ума“. В результате нашей многолетней работы над архивными материалами в Государственном литературном музее Грузии, в Институте рукописей, Государственном архиве Грузии, в библиотеках и др., а также на основе личного контакта с современниками писательницы (с известными писателями: поэтами-академиками Г. Табидзе, Г. Леонидзе, И. Гришашвили, поэтессой Мариджан, Нино Накашидзе, Лидия Мегрелидзе, Бабилина Хоситашвили и др., а также с ее родственниками и друзьями — сын М. Мдивани, внуки — Э. Мдивани, Р. Мачавариани, племянница — Т. Абашидзе, О. Геловани, Н. Рцхиладзе и др.), которые помогли нам обнаружить ценные документы и письма, фотоснимки с автографами выдающихся деятелей эпохи, нам удалось полностью охватить деятельность Гандегили не только как поэтессы и переводчицы, но и как выдающегося общественного деятеля, беллетриста и литературного критика.

Следует отметить также, что по данной теме имеются весьма скудные печатные литературные источники.

Таким образом, нам принадлежит инициатива создания первоисточника критических материалов к изучению жизни и деятельности писательницы.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав и библиографии творчества Доминики Эристави-Гандегили.

1. Жизнь Д. Эристави-Гандегили.

2. Гандегили и корифеи грузинской литературы — Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Важа Пшавела и др.

3. Творчество писательницы.

Доминика Эристави вступает на литературное поприще в 90-ые годы XIX столетия. Это период расцвета грузинской национальной литературы, когда на общественной арене появляются выдающиеся грузинские мыслители и поэты, вооруженные передовыми идеями русских революционных демократов.

На долю молодой поэтессы выпало счастье печататься и сотрудничать рядом с такими корифеями грузинской литературы, как Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Важа Пшавела, Нико Николадзе, Яков Гюгебашвили и др.

Совершенно справедливо отмечал в свое время историк грузинской литературы Ал. Хаханашвили, что Гандегили относится к школе Ильи Чавчавадзе и является продолжателем реалистических традиций грузинской классической литературы²).

* * *

Доминика Эристави родилась 28 октября 1864 года в селении Саломинао (Кутаисская область), в семье князя Зураба Эристави. Ее мать — Анна Марджанишвили была в родстве с общественными деятелями Котэ Марджанишвили, Сергеем, Котэ, Эфемией и Давидом Месхи.

Начальное образование Гандегили получила в частном пансионе. Десятилетней девочкой она пишет свои первые стихи. Внезапная смерть отца коренным образом меняет жизнь молодой девушки. Шестнадцатилетнюю Доминику выдают замуж за Соломона Мдивани, богатого кутаисского купца, который был намного старше ее. Неравный брак вынуждает будущую писательницу разорвать тяжелые семейные узы, покинуть дом мужа и с помощью родственника Андрея Гуладзе (Редактор журнала „Нобати“) она переезжает в Тбилиси. Именно к этому периоду относится начало литературной деятельности поэтессы.

Публицистические статьи Гандегили, в которых она смело выступила в защиту эмансипации женщины, привлекли внимание Ильи Чавчавадзе. В 1893 году он публикует в газете „Иверия“ ее первое зрелое стихотворение, посвященное смерти гениального грузинского поэта Н. Бараташвили.

С этого времени Д. Эристави систематически печатается в периодической печати: „Иверия“, „Теми“, „Квали“, „Цнобис Пурцели“, „Театри да Цховреба“, „Сахалхо Пурцели“, „Дроеба“, „Джеджили“, „Накадули“ и др.

В прессе того времени можно встретить многочисленные статьи, фельетоны, очерки Гандегили; по своему идейному содержанию они вполне отвечают требованиям прогрессивных идей эпохи.

Литературное творчество Гандегили тесно связано с ее общественной деятельностью. В своих произведениях Гандегили смело выступает против капиталистических устоев, борется за свободу и равноправие, за эмансипацию женщины.

„Женщина является основой счастья“, — пишет Гандегили в „Сахалхо Газети“, „она — краеугольный камень семьи, общества и нации. Женщина — единственное неоспо-

² А. Хаханашвили, «Очерки истории грузинской словесности», Москва, 1906.

римое мерило могущества духовных сил народа. Насколько женщина является полноценной и свободной личностью, настолько ее мышление бывает здоровым. Это капля в океане человечества. Каждое великое творческое дарование рождается там, где женщина не раба, а свободный человек. Если мужчина создал что-либо ценное, общечеловеческое, так это он создал под непосредственным влиянием женщины. Уничтожьте женщину как личность и погибнет красота жизни.

Несознательная мать не может воспитать сознательного гражданина. Она должна превратить семью в школу, воспитать в ребенке чувство патриотизма, долга, внушать ему стремление к свободе, любовь к труду, чтобы избавить его от материальной нищеты и тем самым способствовать благополучию страны. Необходимо помнить, что если родине когда-либо понадобится мать, то она в первую очередь понадобится нынешней Грузии.³

С такими идеями выступила Гандегили в защиту общественных прав женщины.

В опубликованной в газете „Сахалхо Пурцели“ статье „Великие женщины маленькой нации“ Гандегили писала: „Нино, это символ свободы грузинской женщины — разве это не столп того блестящего престола, который воздвигла великая Тамар, а кровью Кетеван надписаны на нем немеркнущие слова негибаемой воли грузинской женщины?“

Сегодня моя родина, мой народ в опасности и я с упованием жду женщину — защитницу отчизны. И Вы, потомки блестящих предков, широко раскройте ваши души, объединитесь вокруг святой святых, которая именуется родиной и достойно отстаивайте цельность нации.

Сегодня этого требует наша Родина, — Гандегили⁴. Это высказывание писательницы сыграло немаловажную роль в деле пробуждения самосознания грузинской женщины.

К заслугам Доминики Эристави-Гандегили следует отнести основание ею „Общества грузинских женщин“.

Деятельность „Общества грузинских женщин“ стала центром не только литературной, но и общественной жизни.

Председатель „Общества грузинских женщин“ Доминика Эристави-Гандегили привлекает к деятельности этого общества таких выдающихся писателей, видных общественных деятелей, как Ак. Церетели, Як. Гогешвили и др.

Вот что пишет поэтесса великому поэту Ак. Церетели: „Общество грузинских женщин“ просит Вас 14-го сего месяца пожаловать на вечер. Своим присутствием Вы украсите этот вечер и, как обычно, возглавите молодое общество. Я

³ „Сахалхо Газети“, 1904 № 10.

⁴ Газета „Сахалхо Пурцели“, 1915, № 428.

хотела лично посетить Вас, но надеюсь, что и к моей письменной просьбе Вы отнесетесь с неменьшим вниманием. Это будет первым моим выступлением. От всей души прошу Вас поддержать это начинание“.⁵

Не прошло и года после основания „Общества“, как началась мировая война. Гандегили направляет деятельность „Общества грузинских женщин“ на помощь фронту. Доходы общества от устройства благотворительных вечеров и концертов были настолько скудны, что не могли оказать действенной помощи фронту. И тут Гандегили предлагает организовать чайную — „Дзмури Нугеши“⁶, с тем, чтобы поступающие доходы вносились бы в фонд помощи фронту. Секретарь „Общества грузинских женщин“ Нино Рцхиладзе рассказывает: „За счет поступающих оттуда доходов мы содержали десятки коек в лазарете для раненных воинов, а также помогали фронту одеждой, хлебом, продуктами и пр.“. Вскоре эта чайная превратилась в литературный салон где встречались поэты, писатели, передовые деятели грузинской культуры.

В 1914 году, когда турки разорили Аджарию, а ее население насильно угнали в Турцию, Гандегили выступила против произвола и насилия захватчиков с патриотическим призывом в газете „Сахалхо Пурцели“.

„... Женщины — грузинки! — писала она — будущее грузинского народа зависит от нас. Мы должны дать грядущее нашему народу. Откликнемся на большое несчастье, постигшее наших истерзанных собратьев, дадим знать, что нежные чувства у грузинской женщины не исчезли. Она относится с одинаковой любовью как к грузину — христианину, так и к грузину-мусульманину. Дадим знать, что мы являемся детьми одних родителей, рождены и воспитаны под одним небом, и что нет двух Грузий. Она лишь одна в мире и несчастье постигшее ее детей, в равной степени волнует нас, независимо от религиозных верований одних или других.“

При этом посылаю редакции 5 рублей и пусть это будет первая лепта женщины-грузинки, принесенная для восстановления очага наших отцов“.

Под статьей дается примечание редакции: „Редакция приняла от Гендегили 5 рублей“⁷.

Так боролась Гандегили за национальное объединение и пробуждение самосознания грузинок-мусульман. „Нет двух Грузий, она лишь одна в мире“ — так понимала Гандегили

⁵ Институт рукописей Грузии — фонд А. Церетели, № 372, 1914 г.

⁶ По-русски — «Братское утешение».

⁷ Газета „Сахалхо Пурцели“, 1915, № 235.

братство и дружбу рожденных и воспитанных на одной земле грузин — христиан и мусульман.

Деятельность Гандегили отличалась многосторонностью. Она была редактором научно-политической и литературной газеты „Нобати“ (которая выходила в 1883 году). Опытная журналистка и здесь проявила большую энергию и умение, привлекая к сотрудничеству в газете таких выдающихся общественных деятелей, как Нико Николадзе и др.

Вот, что она писала в одном из писем Николадзе.

„Дорогой патриот Нико!

Разумеется, получив мое письмо, Вы решите, что я в чем-то нуждаюсь. В данном случае это действительно так и есть. У меня к Вам большая просьба и я надеюсь, Вы не оставите ее без внимания.

Я решила приступить к изданию ежедневной газеты малого формата, в которой главное место будет отведено литературным вопросам и животрепещущим событиям повседневной жизни. Я знаю, что Вы очень заняты, но прошу не отказать мне в присылке Ваших статей, хотя бы в месяц два раза, чтобы тем самым поднять авторитет газеты...

Я уверена, что Вы мне поможете.

С глубоким уважением Доминика Гандегили“⁸.

Активное участие и большую инициативу проявляет поэтесса также в вопросе развития марганцевой промышленности Грузии. Как видно из обнаруженного нами письма, она хорошо знала о деятельности общества марганцепромышленников, а также и о том, что этим вопросом были заинтересованы иностранные капиталисты, которые старались завладеть природными богатствами страны. Это обстоятельство вынудило горячую патриотку Доминику Эристави написать пространное письмо руководителю совета съезда марганцепромышленников Георгию Здановичу. Письмо это не лишено интереса. В нем Гандегили просит Здановича не дать возможность иностранцам завладеть богатейшим марганцевым месторождением Грузии. Интересно также и то, что писательница настолько заинтересовалась развитием марганцевой промышленности в Грузии, что определила размеры капиталовложений и технико-экономические показатели.

Это письмо для нас ценно постольку, поскольку оно отражает разносторонность ее интересов, ее патриотизм.

Гандегили, которая не имела классического образования, удивляет своим широким кругозором. Об этом еще с

⁸ Архив Н. Николадзе — Республиканская библиотека им. К. Маркса, № 40—256.

большей убедительностью свидетельствует статья Гандегили, помещенная в газете „Теми“, под заглавием „Поэтесса о молодых современных поэтах“. По поручению редакции, от Доминики Эристави было получено интервью о современных молодых поэтах.

„Ознакомьтесь с творчеством молодых поэтов С. Шаншиашвили, К. Макашвили, И. Гришашвили, Н. Чхиквадзе и др., разве это не мощный поток талантов?..

В грузинской поэзии наступает новая эра. Грузия собирает титанические силы, пробуждается и делается могучей“⁹.

Гандегили материально и морально поддерживала молодых писателей. Она часто печатала стихи талантливых поэтов И. Гришашвили и Г. Табидзе, в будущее которых твердо верила. Вот что пишет Доминика Эристави о Галактионе Табидзе: „Галактион — это совершенно обособленное явление в нашей жизни. Возможно именно поэтому его называют царем поэтов. Я же не могу назвать его этим именем, хотя бы потому, что всякий царь является деспотом, а Галактиона мы не можем обвинить в деспотизме. Он ни с кем не соревновался — ни в происхождении, ни в таланте. Он внезапно появился на вершине Парнаса, чтобы запеть нежной трелью“¹⁰.

Гандегили выступала против социальной несправедливости, боролась за улучшение материального положения талантливых поэтов и писателей, против жестоких законов капиталистической системы, которая душила живую мысль. Она призывала грузинское общество оказывать помощь молодым талантам, и тем самым выполнять священный долг перед Родиной.

Она первая поставила вопрос перед грузинской общественностью об ускорении юбилея гениального поэта Важа Пшавела, который в то время находился в исключительно тяжелых материальных условиях.

„Мы гордимся Важа Пшавела — сыны его родины. Мы любим Важа и с благоговением упоминаем его имя, с восторгом читаем его произведения..

Настало время на деле доказать поэту нашу искреннюю любовь, доказать ему, что мы признаем его гений и являемся достойными детьми заботливого отца.

⁹ Газета „Теми“, 1912, № 121.

¹⁰ «Бюллетень» посвященный Г. Табидзе. Поэт очень ценил это высказывание Д. Эристави-Гандегили.

В связи с этим я хочу поведать грузинскому обществу свое сокровенное желание и надеюсь, что оно откликнется на мой призыв, нарушит тягостное молчание и по достоинству оценит заслуги поэта. Необходимо материально обеспечить Важа Пшавела. Быть может найдутся люди, которые скажут — для юбилея писателя установлено полвека деятельности, пусть „мол“ Важа подождет еще пятнадцать лет, а потом отпразднуем его юбилей.

Жизнь и труд писателя настолько сложны, что если кому и следует устраивать юбилей 25 — или 30-летней деятельности: так именно писателям, которые редко доживают до глубокой старости.

Я обращаюсь к почитателям таланта поэта, к „Обществу распространения грамотности“ и особенно к молодой Грузии, немедленно заняться, вопросом обеспечения любимого поэта.

Обращаюсь с просьбой ко всем редакциям перепечатать это мое обращение.¹¹

* * *

Третья глава диссертационной работы посвящена литературно-общественным связям Гандегили с выдающимися людьми грузинской культуры и литературы. Интересные документы (письма, стихи, визитные карточки и фотоснимки с автографами и т. д.) с еще большей убедительностью подтверждают ее деловые связи с такими выдающимися мыслителями эпохи, как Илья Чавчавадзе (ст. 75—87), Акакий Церетели (ст. 88—94), Важа Пшавела (ст. 94—107), Яков Гогешаши (ст. 107—108), Александр Хаханашвили (ст. 109—125) и др.

О глубоком уважении и большой любви Д. Эристави к И. Чавчавадзе свидетельствует письмо поэтессы к великому писателю (состоящее из 9 страниц), обнаруженное нами в Институте рукописей Академии наук Грузинской ССР. Это письмо было подписано — „Грузинка“. По стилю и манере письма, а также по содержанию и другим признакам, нам удалось установить, что автором этого письма является Доминика Эристави (работавшая в то время корректором и стилистом в редакции „Иверия“). В своем письме Гандегили касается злободневных вопросов современности (о банке, журналистике, работниках редакции газеты „Иверия“ и т. д.). Поэтесса дорожит светлым именем писателя, она старается охранить его от всяких неприятностей и высказывает полезные практические советы. Она считает И. Чавчавадзе отцом угнетенных и поработанных, пламенным патри-

отом, поборником счастья грузинского народа. Об этом говорит замечательное стихотворение — экспромт поэтессы, посвященный Илье Чавчавадзе, а также ее статья в газете „Исари“ на смерть поэта, под заглавием „Каин, где брат твой!“.

Доминика Эристави была также большим другом Акакия Церетели. Его поэзия имела большое влияние на творчество Гандегили. Эта поэзия и определила литературное направление творчества поэтессы — как реалистическое. В одном из писем Гандегили к А. Церетели, она называет его соловьем грузинской поэзии и отмечает, что благодаря его замечательной лирике, чарующей мелодии его стиха: она смогла глубже почувствовать музыку грузинского языка.

Как было сказано выше, Гандегили сыграла немало важную роль в жизни Важа Пшавела. Благодаря Д. Эристави, Важа еще при жизни смог почувствовать теплоту и большую любовь, которую грузинский народ выразил своему поэту в дни его юбилея — в 1915 году.

Гандегили была одной из первых среди грузинских писателей, которая посвятила Важа Пшавела свой рассказ „Венец“.

Важа Пшавела высоко ценил духовные качества, мужество и оптимизм поэтессы. Он посвятил ей патристическое стихотворение „Ответ Шио Мгвимели и Гандегили“.

Литературная и общественная работа сблизила Доминику Эристави с выдающимся грузинским общественным деятелем и педагогом Яковом Гогешаши. Из одного письма Я. Гогешаши к Гандегили мы узнаем, что она неоднократно делала корректуру и правила стиль его статей и научных трудов.

В продолжение семнадцати лет Гандегили систематически вела переписку с историком грузинской литературы профессором Ал. Хаханашвили, который заведывал кафедрой грузинского языка в Московском университете. В письмах затрагиваются вопросы литературной и культурной жизни страны. Эта переписка иногда носила полемический характер, в частности, в связи с переводом Доминикой Эристави комедии Грибоедова „Горе от ума“ на грузинский язык и перевода Ал. Хаханашвили „Витязя в тигровой шкуре“ на русский язык (этот перевод Хаханашвили не был завершен).

* * *

Гандегили прежде всего была поэтессой. Жизнь грузинского народа, полная угнетений и страданий, его борьба за лучшее будущее — основная тематика поэзии Гандегили. Доминика Эристави в своих лирических стихотворениях сумела передать чаяния и стремления грузинского народа: его глубокую веру в счастливое будущее своей отчизны. Своей

¹¹ Газ. «Тери» — «Поэт Важа Пшавела и его 35-летняя деятельность», 1913, № 11.

поэзией поэтесса поддерживает эту веру, вдохновляет и призывает народ к борьбе за свободу и независимость, тем самым продолжая реалистические традиции грузинской классической литературы.

Поэзию Гандегили можно определить как патриотическую и гражданскую лирику.

Все творчество Гандегили проникнуто большой любовью к своему народу.

В поэтическом наследии Д. Эристави мы встречаем глубоко патриотические стихи, посвященные великим грузинским писателям: Н. Бараташвили, Р. Эристави, И. Чавчавадзе, А. Церетели, Важа Пшавела, Г. Церетели, А. Казбеки и др.

Поэтесса восторженно воспевает свою родину, ее природу, синеву неба, изумрудные поля, высокие горы („Люблю я Родину свою“, „Меж двух морей“, „Думы поэта“, „Песня“, „Мечта“, „Нет, не плачу я“ и др.).

Пейзажная лирика занимает важное место в ее поэзии („Утро“, „Зимняя стужа“, „Последний вечер“ и др.). Поэтесса удачно использует такие средства поэтики как эпитеты, сравнения, метафоры.

Любовная лирика Д. Эристави отличается богатством оттенков задушевностью („Не показывайся“, „Я и он“, „Попцелуй“, „Жизнь того, кого люблю я“, „А ты, Луна..“, „Не давай мне пить нектара“ и др.).

Талантливая поэтесса не ограничивает свою поэзию тремя темами: любовь, природа, родина. Стихи Гандегили направлены на пробуждение национального самосознания грузинского народа.

Как мы указывали выше, в ее поэзии большое место занимает гражданская лирика. Гандегили высмеивает слабых людей, учит не покоряться судьбе и бороться за лучшее будущее („Молодому пессимисту“, „Интернационал“, „Узник“, „И. Евдошвили и др.).

Д. Эристави страстно верила в счастливое будущее своей родины. В тяжелые годы реакции поэтесса предчувствовала неизбежность грядущей революции. Поэтому она с большим воодушевлением приветствовала революцию 1905 года.

Ее поэзия была поэзией революционной борьбы. На творчество Д. Эристави этого периода большое влияние оказал великий русский писатель М. Горький.

Поэтесса никогда не попадала под влияние реакционных течений; она с большим сочувствием относилась к певцу революции Иродиону Эвдошвили.

В произведениях Гандегили яркое отображение получили социальные мотивы.

Гандегили мастерски использует художественные средства, искусно владеет богатым, гибким музыкальным грузинским языком. Стихи ее подлинно народные.

Поэзия Гандегили учит любить человека, родину, природу, красоту жизни, искусство и т. д.

Лирика поэтессы глубоко оптимистична и в этом ее сила. Выступая на литературном поприще, Гандегили внесла не малую лепту в дело развития грузинской прозы.

В 1894 году она публикует рассказ „Немой“. Вслед за этим последовали другие: „Гогия“, „Листик“, „Букет фиалок“, „Фея“, „Глаза“, „Зубы“, „Венец“, „Фатма“, „Ужасная улыбка“, „Неверующий Боша“, „Рабочий“ и др.

Патриотическим чувством проникнут рассказ „Маринэ“, в котором писательница мастерски описала самопожертвование героини-матери.

В своих рассказах Гандегили касается и социальной темы. В этом отношении значительный интерес представляет рассказ „Гогия“, в котором автор описывает угнетенное крестьянство, с его безотрадной жизнью, жестокость капиталистической эксплуатации и пр.

Писательница хорошо знакома с психологией крестьянина и в своих произведениях она рисует не только невзгоды и покорность крепостного крестьянства, но и вспышки протеста против угнетателей.

Во всех своих произведениях Доминика Эристави выступает в защиту независимости женщины, она идеализирует чистую любовь, резко критикует пережитки капитализма.

Гандегили обладает редким художественным чутьем, ее язык богат, она умело развивает сюжет, четко рисует характеры своих героев.

Гандегили много сделала для развития детской грузинской литературы, которая в то время испытывала серьезные трудности.

Писательница часто помещает свои детские рассказы в журналах: „Джеджили“, „Накадули“ и др. („Два друга“, „Мечты Васо“, „Нуца“, „Победитель Нико“, „Ягненок“ и др.). Все эти рассказы отличаются искренностью и высокой идейностью, они воспитывают в детях чувство гуманизма, дружбы, уважения к взрослому, долг перед родиной: учат их уважать труд, любить природу и т. п.

Писательница интенсивно и плодотворно работала над переводами детской литературы. Она перевела детские произведения Куприна, Сонье, Телешова и др.

Большая эрудиция Доминики Эристави дополнялась природным талантом, большой трудоспособностью и энергией.

Наряду с оригинальным творчеством, Доминика Эристави много сил и времени уделяла художественному переводу.

В газете „Сахаixo Пурцели“ она пишет:

„К сожалению, мало кто знаком с нашей литературой. Кого винить? Несомненно нас. У многих нет возможности ознакомиться с нашей литературой из-за незнания грузинского языка; возможно кое-кто упрекнет нас в этом; дело в том, что нужно возбудить в них желание и интерес.

Разве мы добиваемся этого? Нет, никогда... я смело могу заявить, что ни один грузин не задумывался над этим вопросом и не считает своим священным долгом сделать нашу литературу общедоступной“¹².

Гандегили всегда уважала и ценила культуру других народов, и поэтому нас не удивляет ее дружба и переписка с выдающимся индийским писателем Рабиндранат Тагором, известной переводчицей бессмертной поэмы „Витязя в тигровой шкуре“ на английский язык Марджори Уордроп и др.

Перу писательницы принадлежит много высокохудожественных переводов.

Гандегили переводила Грибоедова, Рылеева, Горького, Л. Толстого, Тургенева, Т. Шевченко, Куприна, Гейне, Сонье, Телешова и многих других.

Шедевром переводческой деятельности Гандегили, привлекавшим внимание грузинской общественности, был перевод в стихах комедии А. С. Грибоедова „Горе от ума“.

За перевод этого гениального произведения на грузинский язык брались и раньше. Так, например, „Горе от ума“ в прозе перевел Г. Цинамдзгваришвили. Перевод этот был издан в 1853 году. В ноябрьском и декабрьском номерах журнала „Сакартвелос моамбе“ 1863 г. был опубликован перевод Г. Эристави, который озаглавил его „Несчастный от ума“, причем были опубликованы только два акта (первый и второй).

Гениальная комедия Грибоедова адекватно прозвучала на грузинском языке лишь в переводе Д. Эристави.

Переводчица в этом отношении вполне оправдала надежды Ильи Чавчавадзе. Комедия „Горе от ума“ в грузинском переводе Гандегили, под редакцией И. Чавчавадзе, была издана отдельной книгой в 1902 году. Этот серьезный труд талантливой поэтессы был принят грузинской общественностью с большой симпатией и одобрением. Комедия

впервые была поставлена на грузинской сцене в 1900 году. Вот что писали в связи с этой постановкой в прессе: „В четверг, 19 октября, в Тбилисском грузинском театре открылся сезон. Представлена была комедия Грибоедова „Горе от ума“, впервые переведенная в стихотворной форме г-жой Гандегили. Мы и до этого слышали об этом замечательном переводе, теперь же нам представилась возможность убедиться в этом лично. На спектакле присутствовало обширное общество. Госпожу переводчицу несколько раз вызывали на сцену, награждая ее громом аплодисментов“¹³.

Нетрудно объяснить причины такого большого успеха. Переводчица с большой ответственностью отнеслась к переводу этого выдающегося произведения русской литературы.

Используя богатство живой народной речи, Д. Эристави наделяет каждое действующее лицо характерным для него индивидуальным языком. Поэтесса искусно передает диалоги персонажей, достигая четкости и выразительности. Этот перевод и сегодня считается наилучшим переводом бессмертной поэмы Грибоедова. Он и по сей день не потерял своего значения. Комедия Грибоедова в переводе Гандегили была издана в 1937 году под редакцией и с комментариями профессора С. Дanelия. В последний раз комедия Грибоедова была издана в 1945 году.

Гандегили своими переводами своевременно откликнулась на требования эпохи. Даже после поражения революции 1905 года, когда в литературе появились декадентские течения, произведения, переводимые Гандегили, всегда были полны революционного оптимизма. В этот период она переводит произведения великих русских классиков—Тургенева, Горького, передовые идеи которых жадно воспринимались грузинским обществом. В творчестве Горького Гандегили видела новых людей, которые твердо верят в создание новой, счастливой жизни. В газете „Цнобис Пурцели“¹⁴ Гандегили печатает на грузинском языке рассказ Горького „Собака“. В рассказе дается характеристика той части общества, которая тормозила революционную жизнь страны. Гандегили выступает против капиталистической системы, призывая к борьбе за светлое будущее человечества.

Прошли годы творческих исканий. Жизнь резко изменилась. Гандегили увидела грядущее своего народа, счастливую молодежь, на которую она возлагала большие надежды.

¹³ Журнал «Квали», 1900, № 43, стр. 683.

¹⁴ «Цнобис Пурцели», 1906, № 3003.

¹² Газ. «Сахаixo Пурцели», 1915, № 16.

Опытная журналистка до глубокой старости не прекращает своей литературной деятельности.

В последующие годы мы видим Доминику Эристави Гандегили в редакции газеты „Комунисти“.

Гандегили скончалась в 1929 году. Ее похоронили в Пантеоне грузинских писателей в Дидубе (Тбилиси).

Таким образом, Д. Эристави—Гандегили является одной из лучших представительниц грузинской литературы 90-х годов XIX века. Как мы отмечали выше, своей литературной и общественной деятельностью она в свое время привлекла внимание таких выдающихся писателей и общественных деятелей, какими были И. Чавчавадзе, А. Церетели, Важа Пшавела, Н. Николадзе, А. Хаханашвили и др.

Забвение этого интересного писателя и общественного деятеля безусловно несправедливо и неоправдано.

Мы попытались восполнить этот пробел в истории грузинской литературы и всесторонне охарактеризовать колоритную фигуру писательницы Гандегили.

Целью нашей диссертационной работы являлось изучение жизни и творчества Гандегили на фоне общественной и культурной жизни Грузии того времени и в тесной взаимосвязи с современными Гандегили писателями и общественными деятелями.

Вследствие этого использованный в нашей работе фактический материал имеет значение не только для изучения жизни и творчества Гандегили, но и для уяснения характера культурной жизни того времени.

Литературное наследие Гандегили и по сей день созвучно нашей эпохе.

Беззаветная любовь Гандегили к Родине, ее бескорыстный труд на благо народа, ее полный исканий творческий путь постоянно будут являться примером для воспитания нашей советской молодежи.

* * *

К диссертационной работе приложена библиография творчества Доминики Эристави — стихи, рассказы, фельетоны, очерки, публицистические статьи, эпистолярное наследие. Произведения Д. Эристави—Гандегили печатались в грузинских журналах и газетах: „Иверия“, „Моамбе“, „Квали“, „Дроеба“, „Цнобис Пурцели“, „Сахалхо Пурцели“, „Сакартвелос Календари“, „Исари“, „Теми“, „Театри да Цхovreба“. „Паскунджи“, „Нобати“, „Джеджили“, „Накадули“, всего 104 названия.

К диссертационной работе прилагается также список использованной литературы.

В 1963 году издательством „Сабчота мцeralи“ будет осуществлено издание сборника избранных произведений Доминики Эристави-Гандегили под нашей редакцией и с нашими комментариями.

* * *

РАБОТЫ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

1. Журнал «Литературная Грузия» — Поборницы культуры, 1962, № 3, стр. 84.
2. Журнал «Мнатоби» — Важа Пшавела и Доминика Эристави, 1961, № 9.
3. Журнал «Цискари» — Слово и дело грузинской женщины, 1961, № 6.
4. Журнал «Сабчота Кали» — Доминика Эристави, 1958, № 7.
5. Газета «Ахалгазда Комунисти» — Два неопубликованных стихотворения Гандегили, 1958, № 74 (6520).

ნინო რაფიელის ასული ჩიხლაძე

დომინიკა ერისთავი—განდევლის
ცხოვრება და ~~მღვანელობა~~ შემოქმედება.

Тираж 200

УЭ 1412

Заказ 177

Типография Издательства АН Грузинской ССР
Тбилиси, ул. Г. Табидзе, № 3/5.